

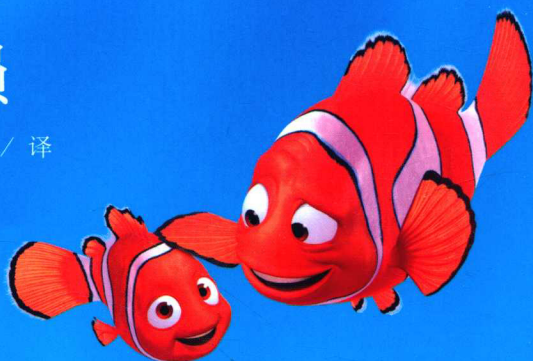
Disney · PIXAR

迪士尼大电影  
双语阅读

# FINDING NEMO

## 海底总动员

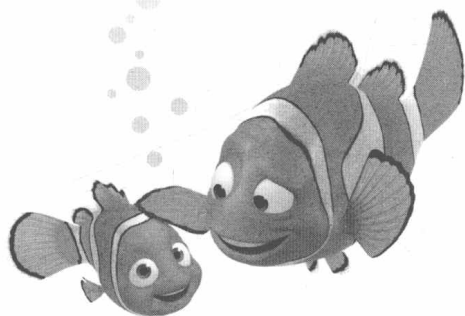
美国迪士尼公司 / 著 宋颀 / 译



正版原声  
附 DVD 赠  
电影大片



华东理工大学出版社  
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS



Disney · PIXAR  
**FINDING  
NEMO**

海底总动员

美国迪士尼公司 / 著 宋颀 / 译



华东理工大学出版社  
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·

图书在版编目(CIP)数据

海底总动员(附赠正版原声DVD电影大片)/美国迪士尼公司  
著;宋颀译. —上海:华东理工大学出版社, 2015.8 (2015.9重印)  
(迪士尼大电影双语阅读)  
ISBN 978-7-5628-4319-1

I. ①海… II. ①美…②宋… III. ①英语—汉语—对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第137549号



迪士尼大电影双语阅读

# 海底总动员(附赠正版原声DVD电影大片)

著者 美国迪士尼公司

译者 宋颀

项目统筹 戎炜

责任编辑 信艳

责任校对 张波

责任营销 曹磊

装帧设计 肖祥德

出版发行 华东理工大学出版社有限公司

地址:上海市梅陇路130号, 200237

电话:(021) 64250306 (营销部)

(021) 64252710 (编辑室)

传真:(021) 64252707

网址:press.ecust.edu.cn

印刷 上海安全印务有限公司

开本 880mm×1230mm 1/32

印张 5.5

插页 14

字数 125千字

版次 2015年8月第1版

印次 2015年9月第2次

书号 ISBN 978-7-5628-4319-1

定价 45.00元

联系我们:电子邮箱:press\_wy@ecust.edu.cn

官方微博:e.weibo.com/ecustpress

天猫旗舰店:http://hdlgdxcb.tmall.com

华东理工大学出版社



Printed in China by Shanghai East China Publishing House

## PROLOGUE

In the warm tropical waters off the coast of Australia, two clownfish swam at the edge of the Great Barrier Reef. Here the ocean was a place of brightly colored anemones<sup>①</sup>, towering corals, and delicate sea plants. But just beyond the reef was the vast open sea.

“Yes, honey. It’s beautiful,” a clownfish named Coral said nervously to her husband, Marlin. “When you said you wanted an ocean view, you didn’t think you were gonna get the whole ocean, did you?” “Oh, yeah. A fish can breathe out here,” Marlin boasted.



001

### 序 幕

在澳大利亚海岸温暖的热带海域中，两条小丑鱼在大堡礁的边缘游来游去。这片海里有鲜艳的海葵，高耸的珊瑚和纤细的海草。但是，在大堡礁的另一面，则是广阔无垠的公海。

“是的，亲爱的，真的很美，”小丑鱼珊珊紧张地跟丈夫马林说道，“你说想要海景房的时候，可没想到能拥有整个大海，是不是？”“哦，没错。这里可是鱼的自由天地。”马林自我吹嘘着。

---

① anemone *n.* 海葵

He grinned. The edge of the Great Barrier Reef! He couldn't think of a better spot to make their new home.

"I know that the Drop-off is desirable, with the great schools and the amazing view and all that. But do we really need so much space?" Although Coral loved her new anemone home, she was a bit cautious<sup>①</sup> about the location near the open sea, with its unpredictable<sup>②</sup> dangers.

"Coral, honey. Our kids deserve the best," Marlin said. "They'll wake up, poke their little heads out of the window, and they'll see a whale passing right by."



他咧着嘴笑了。大堡礁的边缘！把他们的新家安在这里，再好不过了。

“我知道住在峭壁这里会很舒服，学校很棒，风景也很美，等等。但是我们真的需要这么大的房子吗？”虽然珊珊也喜欢自己崭新的海葵屋，但是这位置靠近公海，危险难以预料，她不免有点小心翼翼。

“珊珊，亲爱的，我们的孩子应该拥有最好的东西，”马林说，“当他们醒来，把小脑袋探出窗口，就可以看见鲸鱼恰好游过。”

---

① cautious *adj.* 小心翼翼的 ② unpredictable *adj.* 难以预料的

“Shhh! You’re gonna wake the kids,” Coral whispered. They gazed inside the cozy cave just below the anemone, where hundreds of tiny fish eggs nestled<sup>①</sup> close together—Marlin and Coral’s children.

Marlin couldn’t wait for their babies to hatch<sup>②</sup>. He wanted to show his children all the sights of the glorious ocean.

“We still have to name them,” Coral said. Marlin puffed up with pride and drew an imaginary line down the center of the group of eggs with his fin. “We’ll name this half Marlin junior and this half Marlene.”



003

“嘘！你会吵醒孩子们的。”珊珊轻声地说。他们凝视着海葵下面温暖舒适的洞穴，几百颗小小的鱼卵紧紧地偎依在一起——他们是马林和珊珊的孩子。

马林巴不得他们的宝宝们快点出来。他想把一切壮丽的海景都展现给孩子们。

“我们还得给他们起名字呢。”珊珊说。马林得意扬扬，用自己的鳍在鱼卵的中心点画了一条想象出来的线。“这一半叫小马林，这一半叫小玛琳。”

---

① nestle v. 偎依 ② hatch v. 孵化

“I like Nemo,” Coral said.

“Nemo?” Marlin repeated. “Well, we’ll name one Nemo.”

Coral looked over at Marlin wistfully<sup>①</sup>. “Just think,” she said. “In a couple of days we’re going to be parents.”

“What if they don’t like me?” Marlin said.

“There’s over four hundred eggs. Odds are one of them is bound to like you,” Coral teased<sup>②</sup>.

Marlin stared at her and shyly asked: “You remember how we met?”



“我喜欢尼莫。”珊珊说。

“尼莫？”马林重复了一遍，“好吧，有一个叫尼莫吧。”

珊珊用期待的眼神注视着马林。“想想吧，”她说，“过不了几天，我们就要当爸爸妈妈了。”

“他们要是不喜欢我怎么办？”马林说。

“这里有四百多个卵呢。按概率来算，总有一个会喜欢你的。”珊珊取笑道。

马林瞪了她一眼，害羞地问：“你还记得我们是怎么认识的吗？”

① wistfully *adv.* 渴望地 ② tease *v.* 取笑，戏弄

“Well, I try not to,” Coral replied.

Marlin playfully chased his wife in and out of the anemone. “I remember,” he said. “ ‘Excuse me, miss. Could you check and see if I have a hook in my lip? Oh, you gotta look closer.’ ”

Coral laughed and swam out of the anemone to avoid getting caught by her husband. Marlin poked his head out of the anemone and was startled to find that the neighborhood was eerily<sup>①</sup> quiet. He spotted Coral, who was motionless, staring into the water at a hungry barracuda<sup>②</sup>.

“Get inside the house, Coral,” he whispered.



005

“嗯，我正想忘了呢。” 珊珊回答。

马林调皮地追着自己的妻子，在海葵里钻进钻出。“我记得。” 他说道，“‘打搅了，小姐。你能帮我看看我嘴唇上是不是有个鱼钩吗？哦，你得靠近一点’。”

珊珊大笑起来，钻出了海葵，免得被丈夫抓住。马林把脑袋探出海葵，吃惊地发现周围安静得让人害怕。他看到珊珊一动不动地注视着这片水域里一条饥肠辘辘的梭鱼。

“快进屋，珊珊。” 他悄悄地说。但是珊珊不想暴露她的

① eerily adv. 引起神秘感或害怕地 ② barracuda n. 梭鱼



But Coral didn't want to leave her babies exposed. She darted<sup>①</sup> for the grotto, but was too slow—the barracuda reached her as she entered the cave.

Marlin slammed against the barracuda, trying desperately to save his wife. But with a quick swish of its tail, the barracuda batted Marlin against some rocks. Dazed, Marlin floated down into the protective fronds of an anemone.

After the sand had settled, Marlin came to with a start<sup>②</sup> and bolted out of the anemone.

“Coral?” he called.



宝宝们。她飞速向岩洞冲去，但是太慢了——她进洞时被梭鱼抓住了。

马林狠狠地撞击梭鱼，想不顾一切地拯救自己的妻子。但是，梭鱼用尾巴迅速一甩，就把马林摔到了礁石上。马林晕晕乎乎地往下漂，一直漂到海葵的保护触手里。

等沙子沉淀下来，马林才猛然苏醒，急匆匆地冲出海葵。

“珊珊？”他大叫道。

---

① dart v. 向前冲，飞奔 ② with a start 猛然

There was no answer. He peered inside the grotto. Empty. He squinted<sup>①</sup> into the vast blue water.

Nothing.

Coral was gone. The eggs were gone.

Marlin couldn't believe this was happening! In the space of a few minutes, his life had been changed forever. His family was gone. He shook his head. He felt like it was his fault. He shouldn't have insisted they live by the Drop-off. As he sadly turned away, he noticed something out of the corner of his eye.



无人应答。他往岩洞里面张望，空空的。他眯起眼睛注视着这片浩瀚的蓝色海水。

什么也没有。

珊瑚不见了。鱼卵不见了。

马林无法相信刚刚发生的这一切！不过短短的几分钟，他的生活就永远地改变了。他的家没了。他摇了摇头。他觉得这都是他的错。他原本就不该坚持住在峭壁。正当他伤心地转身离开时，眼角的余光瞟到了某个东西。

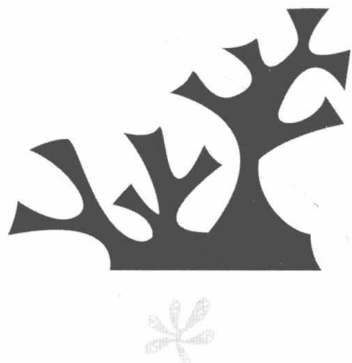
---

① squint v. 眯着眼睛看

Lying on a small ledge<sup>①</sup> not far away was one tiny egg. It was damaged with a small scratch. But the egg was alive. Alive!

Marlin cradled<sup>②</sup> the egg in his fin. “There, there. Daddy’s here. And I promise, I will never let anything happen to you . . .” He paused a moment, then called the egg by name.

“Nemo.”



不远处有个小小的暗礁，上面躺着一颗小小的鱼卵。鱼卵上有条小小的划痕。但是鱼卵还活着。还活着！

马林用他的鳍轻轻地捧起这颗鱼卵。“好了，好了。爸爸在这儿。我保证，不会让你再出任何意外了……”他停顿了一会儿，然后开始呼唤这颗鱼卵的名字。

“尼莫。”

---

① ledge *n.* 暗礁 ② cradle *v.* 把……放在摇篮内，抚育

## CHAPTER 1

Deep in the ocean, the morning sun's rays shone through the water. Inside an anemone, an excited young clownfish jumped awake. "First day of school!" he shouted to his father. "Wake up! Come on!" "I don't want to go to school," Marlin muttered.

"Not you, Dad. Me!" Nemo cried. "Huh?" Marlin shook himself awake.

"All right, I'm up. It's time for school."

"It's time for school!" Nemo repeated in a singsong voice. He'd never been to school before. He



009

### 第 1 章

在大海深处，清晨的阳光透过水面照射下来。在一株海葵里，一条年幼的小丑鱼醒过来，兴奋地跳了起来。“第一天上学！”他冲着父亲大声喊道，“起床了！快点儿！”“我不想去上学。”马林咕嘟着。

“不是你，老爸。是我！”尼莫大喊。“啊？”马林把自己晃醒。

“好吧，我起床了。该上学了。”

“该上学了！”尼莫和尚念经似的重复道。他从来没有上过学。他对可以和同学们一起探索海洋感到很兴奋。去不同的地方。

was excited about exploring the ocean with his class.  
Visiting different places. Trying different things!

He'd never been far from his anemone home—  
and he couldn't wait to see more of the ocean.

Nemo somersaulted<sup>①</sup> and accidentally crashed  
out of the anemone. Before he knew it, he was stuck  
headfirst<sup>②</sup> in some coral.

“Nemo!” Marlin shouted, fully awake. He raced  
outside.

“First day of school! First day of school!” Nemo  
sang in a muffled voice.

Quickly, Marlin pulled him from the coral, then  
tugged him inside their home.



尝试不同的事情!

他还从没有离开过自己的海葵屋呢——他迫不及待地想看到更广阔的大海。

尼莫翻了个跟斗，不小心砸到了海葵外面。等他反应过来，已经一头栽进珊瑚里了。

“尼莫!”马林大喊着，人已经完全清醒。他飞奔着冲了出去。

“第一天上学! 第一天上学!” 尼莫低声地唱着歌。

马林飞快地把他从珊瑚里拉出来，然后把他拖回家。

① somersault *v.* 翻跟斗 ② headfirst *adv.* 头朝前地

“All right, where’s the break?” he asked Nemo in an anxious voice. “Are you woozy<sup>①</sup>? How many stripes do I have?”

“I’m fine.” Nemo knew his dad was worried. He always worried.

“Answer the stripe question!” Marlin demanded.

“Three,” Nemo replied.

Marlin sighed, relieved. “How’s the lucky fin?”

Nemo glanced down at his fin. It was withered, a little misshapen<sup>②</sup> from his encounter with the barracuda when he was still an egg. “Lucky.”



“好吧，哪里受伤了？”他急切地询问尼莫，“你头晕吗？我身上有几道条纹？”

“我很好。”尼莫知道爸爸很担心。他总是焦虑不安。

“快回答条纹这个问题！”马林要求道。

“三道。”尼莫回答。

马林如释重负地叹了口气。“你的幸运鳍怎么样？”

尼莫往下瞥了一眼他的鱼鳍。它萎缩了，这点残缺是尼莫还是鱼卵的时候遭遇梭鱼造成的。“幸运着呢。”

---

① woozy *adj.* 眩晕的，晕头胀脑的 ② misshapen *adj.* 畸形的，扭曲变形的

“Now, are you sure you want to go to school this year?” Marlin asked. “You can wait five or six years.”

No way, Nemo thought. “Dad, it’s time for school!” he repeated.

Marlin looked around. What could keep Nemo home, safe and sound, if only for a few more minutes? “Aha!” he cried. “You forgot to brush!”

Brushing was very important, Nemo knew. Clownfish lived in anemone homes because the anemones’ fronds were poisonous and protected the little fish from predators. Brushing up against the anemone stingers, a little bit every day, made the



“那么，你确定今年要去上学吗？”马林问，“再等个五六年也可以。”

没门儿，尼莫想。“老爸，该去上学了！”他又重复了一遍。

马林四下张望着。怎么样才能让尼莫安然无恙地待在家里呢？哪怕多待几分钟都行。“啊哈！”他叫了出来，“你忘了擦防护油！”

尼莫知道擦防护油很重要。小丑鱼住在海葵屋里，因为海葵的触手有毒，能够保护小鱼不被捕食。小丑鱼如果每天擦一点儿海葵毒刺的防护液，就可以对毒素产生免疫力。

clownfish immune to the poison.

Nemo backed up into a tendril<sup>①</sup> and brushed against it. “Okay, I’m done!” he said quickly.

“You missed a spot,” said Marlin. “Where?” Nemo asked.

“There!” Marlin tickled Nemo under a fin. “And right there.” He tickled Nemo under his other fin.

Nemo giggled, and together they swam out the door.

“Dad, maybe while I’m at school I’ll see a shark!” Nemo said excitedly. Then he asked, “How old are sea turtles?”



尼莫往后退，钻进一根触手，擦了防护液。“好了，我擦好啦！”他马上说。

“有个地方没擦到。”马林说。“哪儿？”尼莫问道。

“那儿！”马林咯吱着尼莫的鱼鳍。“还有那儿。”又咯吱尼莫的另一只鱼鳍。

尼莫咯咯地笑着，他们一起游出了家门。

“老爸，我在学校的时候，可能会看到鲨鱼！”尼莫兴奋地说道。然后他问：“海龟能活多少岁？”

---

① tendril *n.* 卷须，卷须状物



“I—I don’t know,” Marlin admitted. “Sandy Plankton, from next door, said that sea turtles live to be about a hundred years old!” Nemo cried.

“Well, if I ever meet a sea turtle, I’ll ask him,” Marlin said.

Father and son were approaching the schoolyard now.

Two young fish tossed a shell back and forth, playing catch. “Come on, you guys! Stop it! Give that back!” A hermit crab shouted at them.

“I wonder where we’re supposed to go,” Marlin said, looking around. He spotted a group of fathers. “Come on. We’ll try over here.”



“我——我不知道。”马林承认。“隔壁的山迪叔叔说，海龟差不多可以活到一百岁！”尼莫大喊。

“好吧，要是碰到海龟，我就问问他。”马林说。

父子俩此刻快游到校园了。

两条小鱼一来一回地扔着贝壳，练习投球，“拜托，你们这些家伙！快停下！把东西还给我！”一只寄生蟹冲他们大喊。

“不知道我们该往哪里走。”马林一边说，一边东张西望。他看到一群父亲。“快点儿。我们来这儿。”